



**Практикум з галузевого перекладу (англійська мова)**  
**Робоча програма освітнього компонента (силабус)**

**Реквізити навчальної дисципліни**

|                                                   |                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Рівень вищої освіти</b>                        | <b>Перший (бакалаврський)</b>                                                                                                                                                                                    |
| <b>Галузь знань</b>                               | В Культура, мистецтво та гуманітарні науки                                                                                                                                                                       |
| <b>Спеціальність</b>                              | В 11 Філологія (за спеціалізаціями)                                                                                                                                                                              |
| <b>Освітня програма</b>                           | Галузевий переклад: англійська та друга західноєвропейська мови                                                                                                                                                  |
| <b>Статус дисципліни</b>                          | Обов'язкова                                                                                                                                                                                                      |
| <b>Форма навчання</b>                             | очна (денна)                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Рік підготовки, семестр</b>                    | 1 курс, осінній семестр                                                                                                                                                                                          |
| <b>Обсяг дисципліни</b>                           | 6 кредитів ЄКТС / 180 годин ( 76 аудиторних годин, 104 години СРС)                                                                                                                                               |
| <b>Семестровий контроль/ контрольні заходи</b>    | Екзамен, модульна контрольна робота                                                                                                                                                                              |
| <b>Розклад занять</b>                             | <a href="http://roz.kpi.ua">http://roz.kpi.ua</a>                                                                                                                                                                |
| <b>Мова викладання</b>                            | українська/англійська                                                                                                                                                                                            |
| <b>Інформація про керівника курсу/ викладачів</b> | доцент Сокирська Ольга Сергіївна<br><a href="https://ktppam.kpi.ua/wp-content/uploads/2025/01/SV_Sokirska.pdf">https://ktppam.kpi.ua/wp-content/uploads/2025/01/SV_Sokirska.pdf</a><br>sokirska.olga@i11.kpi.ua; |
| <b>Розміщення курсу</b>                           | Матеріали розміщено на відповідних сторінках викладачів в Електронному Кампусі, створено Google Classroom                                                                                                        |

**Програма навчальної дисципліни**

**1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання**

**Основною метою** дисципліни «Практикум з галузевого перекладу (англійська мова)» (цикл професійної підготовки) є формування у студентів навичок письмового та усного послідовного перекладу фахових текстів різних галузей з англійської мови на українську, комунікація іноземною мовою на фахові теми. Зокрема, метою освітнього компонента «Практичний з галузевого перекладу (англійська мова)» є засвоєння та свідоме використання термінології перекладознавства і лінгвістики у контексті професійної комунікації та дослідницької діяльності; здатність ефективно розв'язувати фахові завдання, а також налагоджувати міжособистісну взаємодію в межах професійного середовища; опанування прийомів перекладу спеціалізованих текстів із урахуванням особливостей галузевої термінології; здійснювати аналіз перекладацьких трансформацій при перекладі галузевих текстів англійською або українською мовами.

Досягнення цілей курсу передбачає використання відповідних перекладацьких стратегій і трансформацій у процесі роботи з текстами фахового спрямування; розвиток навичок уважного читання та сприймання автентичної іншомовної інформації на слух із подальшою аналітичною обробкою; здатність інтерпретувати іншомовні концепти з

урахуванням їхнього взаємозв'язку з елементами рідної лінгвокультурної картини світу; оформлення результатів навчальної та перекладацької діяльності у формі наукових і аналітичних матеріалів (рефератів, статей), відповідно до встановлених академічних стандартів із використанням засобів комп'ютерної верстки; ефективне застосування галузевих словників, онлайн-платформ і спеціалізованих ресурсів для забезпечення точності та адекватності перекладу.

**Предметом** вивчення є письмовий та усний переклад фахових текстів різних галузей з англійської мови на українську, комунікація іноземною мовою на фахові теми. Особливості фахових текстів різних галузей (техніки, медицини, комп'ютерних технологій, сталого розвитку та ін.), специфіка термінологічної лексики, лексико-граматичні проблеми перекладу, етапи здійснення та редагування перекладу технічних текстів, специфіка вибору прийомів та засобів перекладу, використання перекладацьких трансформацій для досягнення адекватності перекладу із застосуванням комп'ютерних технологій у перекладі.

Після засвоєння ОК студенти мають продемонструвати такі компетентності і **програмні результати навчання:**

**Загальні:**

ЗК 03 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 04 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 06 Здатність спілкуватися іноземними мовами.

ЗК 08 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 10 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ФК 08 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 09 Здатність ефективно здійснювати професійну та наукову діяльність шляхом інтеграції сучасних інформаційно-комунікаційних технологій

ФК 10 Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії.

ФК 11 Здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності.

ФК 12 Здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами.

ФК 13 Здатність здійснювати переклад різногалузевих текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача.

**Програмні результати навчання.**

ПРН 01 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 02 Упевнено володіти державною та іноземною мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами.

ПРН 03 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі

ПРН 06 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН 10 Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН 18 Розробляти і застосовувати перекладацькі стратегії у різних видах галузевого перекладу.

ПРН 19 Дотримуватися етичного кодексу перекладацької діяльності.

## **2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні C1, вільне володіння українською мовою, а також успішне засвоєння нормативних освітніх компоненту «Теорія перекладу». Успішне засвоєння освітнього компонента є передумовою вивчення дисципліни «Педагогіка вищої школи та методика навчання іноземних мов та перекладу» та проходження педагогічної практики.

## **3. Зміст навчальної дисципліни**

| Форма навчання | Всього   |       | Розподіл навчального часу та видами занять |     | Контрольні заходи |                      |
|----------------|----------|-------|--------------------------------------------|-----|-------------------|----------------------|
|                | кредитів | годин | практичні                                  | СРС | МКР               | Семестрова атестація |
| Денна          | 6        | 180   | 76                                         | 104 | 1                 | Екзамен              |

### **Тематичний план освітнього компонента**

#### **Розділ 1. Переклад у галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем**

Тема 1.1. *Data Transmission Systems/ Системи Передачі даних*

Тема 1.2. *Computer Networks/ Комп'ютерні мережі*

Тема 1.3. *Translation Memory Systems / Системи пам'яті перекладу*

Тема 1.4. *Internet of Things (IoT)/ Інтернет речей*

#### **Розділ 2. Electronics /Переклад у галузі електроніки**

Тема 2.1. *Smartphones/ Смартфони*

Тема 2.2. *Video recording systems/ Системи відеозапису*

Тема 2.3. *Acoustics/ Акустика*

Тема 2.4. *Navigation systems / Системи навігації*

#### **Розділ 3. Electric energy supply /Переклад у галузі електроенергетики**

Тема 3.1. *Electric Energy supply / Постачання електроенергії*

Тема 3.2. *Green Energy / Зелена енергія*

#### **Розділ 4. Переклад у галузі метрології та стандартизації**

Тема 4.1. *Legal metrology / Законодавча метрологія*

Тема 4.2. *Applied metrology / Прикладна метрологія*

Тема 4.3. *Measuring instruments / Вимірювальні прилади*

## **Розділ 5. Переклад у галузі медицини**

Тема 5.1. Перша медична допомога.

Тема 5.2. Захворювання та діагностика захворювань.

Тема 5.3. Медична етика та біоетика.

Тема 5.4. Косметика та косметологія.

## **Розділ 6. Переклад у галузі авіації**

Тема 6.1 *Flight operation manual* / Правила польотів

Тема 6.2. *Flight information services* / Послуги з надання польотної інформації

**Тема 6.3.** *Basic Aircraft Structure and Components*

**Тема 6.4.** *Aircraft Systems and Safety Components*

**Тема 6.5.** *Engines and Mechanical Components*

## **Розділ 7. Misconduct/ Посадовий злочин.**

Тема 7.1. *Punishable by prison* / Покарання в'язницею.

Тема 7.2. *Disclosure: Hints, tips, and handcuffs*/Викривання: Рекомендації, конфіденціальна інформація і наручники

Тема 7.3. *Making ethical decisions* /Навички в кар'єрі: Прийняття етичних рішень.

Тема 7.4. *Misconduct*.

## **Розділ 8. Legal Translation / Юридичний переклад**

**Тема 8.1.** *Constitution* / Конституція

Тема 8.2 *Courts* / Судова система

Тема 8.3. *Legal Procedure. Trial*

Тема 8.4. *Criminal Law*

Тема 8.5. *Tort Law*

**Виконання перекладацьких проектів. Перспективи розвитку галузевого перекладу.**

**Модульна контрольна робота (МКР)**

**Екзамен**

## **4. Навчальні матеріали та ресурси**

### **Базова література:**

1. Карабан, В. І. (2018). Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга.
2. Черноватий, Л. М., Коваленко Л. А. (2019). Переклад англійських текстів у сфері медичної допомоги. Вінниця, Нова Книга.
3. Trappe T., Tullis G. *Intelligent Business: Coursebook*. Longman, 2008. 176 p.

### **Додаткова література:**

1. Карабан В.І, Мейс Дж. (2003) Переклад з української мови на англійську мову. – Вінниця: Нова Книга. 608с.
2. Черноватий Л.М., Карабан В.І. (2017) Переклад англійської юридичної літератури. Навчальний посібник. Вінниця, Нова книга. 280 с.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, в електронному кампусі та у Google Classroom.

## Навчальний контент

### 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус освітнього компонента «Практикум з галузевого перекладу (англійська мова)» розроблено на основі принципу системності в організації навчального процесу, що дозволяє передбачити завдання, форми та види роботи, необхідні для підготовки висококваліфікованих, конкурентоспроможних, інтегрованих до європейського та світового науково-освітнього простору фахівців, здатних до самостійної науково-дослідної, науково-інноваційної, організаційно- управлінської та перекладацької діяльності в галузі гуманітарних наук. Зазначений принцип передбачає урахування особистісно-орієнтованого, інтерактивного та антропоцентричного підходів з опорою на сучасні мультимодальні й цифрові засоби навчання, що створює сприятливі умови для творчого розвитку особистості здобувача та його/її автономності в умовах аудиторного, змішаного та віддаленого навчання.

Силабус передбачає чітку послідовність в опануванні навчальної дисципліни таким чином, що для вивчення кожної наступної теми здобувачам необхідно спиратися на знання й уміння, отримані у межах попередньої. Саме така послідовність дозволяє отримати професійні знання, необхідні для кожного етапу здійснення науково-дослідної та прикладної діяльності.

Викладання здійснюється на основі студентоцентрованого підходу та стратегії взаємодії викладача й здобувачів з метою ефективного засвоєння навчального матеріалу у сприятливому контексті та формування відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються: пошуково-дослідницький метод, метод інформаційного пошуку, проблемні методи навчання, робота в малих групах та індивідуальна робота, евристичний метод, метод інтерактивного колективного проекту, метод виконання індивідуальних навчальних проєктів. Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність та самостійність студентів, підвищити мотивацію до вивчення освітнього компонента.

| № ПЗ | Тема                                                                                                                                                                                                                                  | Аудиторні години |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 1    | <b>Розділ 1.Переклад у галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем</b><br><b>Тема 1.1.</b> Data Transmission Systems/ Системи Передачі даних<br>Практичне завдання: виконання перекладу за темою заняття.               | 2                |
| 2    | <b>Тема 1.2.</b> Computer Networks/ Комп'ютерні мережі<br>Практичне завдання: виконання вправ на переклад за темою заняття.                                                                                                           | 2                |
| 3    | <b>Тема 1.3.</b> Translation Memory Systems / Системи пам'яті перекладу<br>Практичне завдання: виконання вправ на переклад за темою заняття.                                                                                          | 2                |
| 4    | <b>Тема 1.4.</b> Internet of Things (IoT) / Інтернет речей 2<br>Практичне завдання: виконання перекладу за темою заняття.                                                                                                             | 2                |
| 5    | <b>Тема 1.5.</b> Особливості перекладу та редагування текстів галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем<br>Виконання письмового переклад тексту за тематикою заняття.<br>Опрацювання і засвоєння відповідної лексики. | 2                |
| 6    | <b>Розділ 2. Electronics /Переклад у галузі електроніки</b><br><b>Тема 2.1.</b> Smartphones / Смартфони<br>Практичне завдання: виконання перекладів за темою заняття.                                                                 | 2                |
| 7    | <b>Тема 2.2.</b> Video recording systems / Системи відеозапису<br>Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                                                                                                               | 2                |
| 8    | <b>Тема 2.3.</b> Acoustics/ Акустика<br>Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                                                                                                                                         | 2                |

|    |                                                                                                                                                                                                                                       |   |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 9  | <b>Тема 2.4. Navigation systems / Системи навігації</b> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                                                                                                                         | 2 |
| 10 | <b>Тема 2.5. Особливості перекладу та редагування текстів галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем</b><br>Виконання письмового переклад тексту за тематикою заняття.<br>Опрацювання і засвоєння відповідної лексики. | 2 |
| 11 | <b>Розділ 3. Electric energy supply / Переклад у галузі електроенергетики</b><br><b>Тема 3.1. Electric Energy supply / Постачання електроенергії</b> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                            | 2 |
| 12 | <b>Тема 3.2. Green Energy / Зелена енергія</b> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                                                                                                                                  | 2 |
| 13 | <b>Розділ 4. Переклад у галузі метрології та стандартизації</b><br><b>Тема 4.1. Legal metrology / Законодавча метрологія 2</b> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                                                  | 2 |
| 14 | <b>Тема 4.2. Applied metrology / Прикладна метрологія 2</b> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                                                                                                                     | 2 |
| 15 | Модульна контрольна робота                                                                                                                                                                                                            | 2 |
| 16 | <b>Тема 4.3. Measuring instruments / Вимірювальні прилади 2</b> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                                                                                                                 | 2 |
| 17 | <b>Тема 4.4. Особливості перекладу та редагування текстів галузі метрології та стандартизації</b><br>Виконання письмового переклад тексту за тематикою заняття.<br>Опрацювання і засвоєння відповідної лексики.                       |   |
| 18 | <b>Розділ 5. Переклад у галузі медицини</b><br><b>Тема 5.1. Перша медична допомога.</b> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                                                                                         | 2 |
| 19 | <b>Тема 5.2. Захворювання та діагностика захворювань. 2</b> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                                                                                                                     | 2 |
| 20 | <b>Теми 5.3. Медична етика та біоетика</b> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                                                                                                                                      | 2 |
| 21 | <b>Тема 5.4. Косметика та косметологія</b> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                                                                                                                                      | 2 |
| 22 | <b>Тема 5.5. Особливості перекладу та редагування текстів галузі медицини</b><br>Виконання письмового переклад тексту за тематикою заняття.<br>Опрацювання і засвоєння відповідної лексики.                                           | 2 |
| 23 | <b>Розділ 6. Переклад у галузі авіації</b><br><b>Тема 6.1. Flight operation manual / Правила польотів.</b> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                                                                      |   |
| 24 | <b>Тема 6.2. Flight in formation services / Послуги з надання польотної інформації.</b> Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття.                                                                                         | 2 |
| 25 | <b>Тема 6.3. Basic Aircraft Structure and Components</b>                                                                                                                                                                              |   |
| 26 | <b>Тема 6.4. Aircraft Systems and Safety Components</b>                                                                                                                                                                               |   |
| 27 | <b>Тема 6.5. Engines and Mechanical Components</b>                                                                                                                                                                                    |   |
| 28 | <b>Аналіз виконаних проектів. Перспективи розвитку автоматизованого перекладу.</b>                                                                                                                                                    | 2 |
| 29 | <b>Розділ 7. Переклад у сфері бізнесу. Misconduct/ Посадовий злочин</b><br><b>Тема 7.1. Punishable by prison /Покарання в'язницею. Vocabulary &amp; Language: Idioms and phrasal verbs with DRAW; Euphemisms; Reporting verbs;</b>    | 2 |

|                |                                                                                                                                              |           |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 30             | <b>Тема 7.2.</b> Disclosure: Hints, tips, and handcuffs/Викривання: Рекомендації, конфіденціальна інформація і наручники                     | 2         |
| 31             | <b>Тема 7.3.</b> Career skills: Making ethical decisions /Навички в кар'єрі: Прийняття етичних рішень; Аудіювання 2. етично"                 | 2         |
| 32             | Тема 7.4. Misconduct. Dilemma & Decision: Just because it's legal doesn't mean it's ethical / Дилема та її вирішення: Законно, ще не значить | 2         |
| 33             | <b>Розділ 8. Legal Translation / Юридичний переклад</b><br><b>Тема 8.1.</b> Constitution / Конституція                                       | 2         |
| 34             | Тема 8.2 Courts / Судова система                                                                                                             | 2         |
| 35             | Тема 8.3. Legal Procedure. Trial                                                                                                             | 2         |
| 36             | Тема 8.5. Criminal Law                                                                                                                       | 2         |
| 37             | Тема 8.5. Tort Law                                                                                                                           | 2         |
| 38             | Систематизація вивченого матеріалу.                                                                                                          | 2         |
| <b>Всього:</b> |                                                                                                                                              | <b>76</b> |

## 6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

| № ПЗ | Тема                                                                                                                                                       | СРС |
|------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1    | <b>Розділ 1.Переклад у галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем</b><br><b>Тема 1.1.</b> Data Transmission Systems/ Системи Передачі даних | 2   |
| 2    | <b>Тема 1.2.</b> Computer Networks/ Комп'ютерні мережі                                                                                                     | 2   |
| 3    | <b>Тема 1.3.</b> Translation Memory Systems / Системи пам'яті перекладу                                                                                    | 2   |
| 4-5  | <b>Тема 1.4.</b> Internet of Things (IoT) / Інтернет речей                                                                                                 | 2   |
| 6    | <b>Тема 1.5.</b> Особливості перекладу та редагування текстів галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем                                    | 2   |
| 7    | <b>Розділ 2. Electronics /Переклад у галузі електроніки</b><br><b>Тема 2.1.</b> Smartphones / Смартфони                                                    | 2   |
| 8    | <b>Тема 2.2.</b> Video recording systems / Системи відеозапису                                                                                             | 1   |
| 9    | <b>Тема 2.3.</b> Acoustics/ Акустика                                                                                                                       | 2   |
| 10   | <b>Тема 2.4.</b> Navigation systems / Системи навігації                                                                                                    | 2   |
| 11   | <b>Тема 2.5.</b> Особливості перекладу та редагування текстів галузі комп'ютерних та інформаційно-обчислювальних систем                                    | 2   |
| 12   | <b>Розділ 3. Electric energy supply / Переклад у галузі електроенергетики</b><br><b>Тема 3.1.</b> Electric Energy supply / Постачання електроенергії       | 2   |
| 13   | <b>Тема 3.2.</b> Green Energy / Зелена енергія                                                                                                             | 2   |
| 14   | Підготовка до написання модульної контрольної роботи (МКР).                                                                                                | 4   |
| 15   | <b>Розділ 4. Переклад у галузі метрології та стандартизації</b><br><b>Тема 4.1.</b> Legal metrology / Законодавча метрологія                               | 2   |
| 16   | <b>Тема 4.2.</b> Applied metrology / Прикладна метрологія                                                                                                  | 2   |
| 17   | <b>Тема 4.3.</b> Measuring instruments / Вимірювальні прилади                                                                                              | 1   |
| 18   | <b>Тема 4.4.</b> Особливості перекладу та редагування текстів галузі метрології та стандартизації                                                          | 2   |
| 19   | <b>Розділ 5. Переклад у галузі медицини</b><br><b>Тема 5.1.</b> Перша медична допомога.                                                                    | 2   |

|                |                                                                                                                                              |            |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 20             | <b>Тема 5.2.</b> Захворювання та діагностика захворювань.                                                                                    | 2          |
| 21             | <b>Теми 5.3.</b> Медична етика та біоетика                                                                                                   | 2          |
| 22             | <b>Тема 5.4.</b> Косметика та косметологія                                                                                                   | 2          |
| 23             | <b>Тема 5.5.</b> Особливості перекладу та редагування текстів галузі медицини                                                                | 2          |
|                | <b>Розділ 6. Переклад у галузі авіації</b>                                                                                                   | 2          |
|                | <b>Тема 6.1.</b> Flight operation manual / Правила польотів.                                                                                 |            |
| 24             | <b>Тема 6.2.</b> Flight information services / Послуги з надання польотної інформації. Практичне завдання: виконання вправ за темою заняття. | 2          |
| 25             | <b>Тема 6.3.</b> Basic Aircraft Structure and Components                                                                                     | 2          |
| 26             | <b>Тема 6.4.</b> Aircraft Systems and Safety Components                                                                                      | 2          |
| 27             | <b>Тема 6.5.</b> Engines and Mechanical Components                                                                                           | 2          |
| 28             | <b>Аналіз виконаних проектів. Перспективи розвитку автоматизованого перекладу.</b>                                                           | 2          |
| 29             | <b>Розділ 7. Переклад у сфері бізнесу. Misconduct/ Посадовий злочин</b>                                                                      | 2          |
|                | <b>Тема 7.1.</b> Punishable by prison /Покарання в'язницею.                                                                                  |            |
| 30             | <b>Тема 7.2.</b> Disclosure: Hints, tips, and handcuffs/Викривання: Рекомендації, конфіденціальна інформація і наручники                     | 2          |
| 31             | <b>Тема 7.3.</b> Career skills: Making ethical decisions /Навички в кар'єрі: Прийняття етичних рішень                                        | 2          |
| 32             | Тема 7.4. Misconduct. Dilemma & Decision: Just because it's legal doesn't mean it's ethical / Дилема та її вирішення: Законно, ще не значить | 2          |
| 33             | <b>Розділ 8. Legal Translation / Юридичний переклад</b>                                                                                      | 2          |
|                | <b>Тема 8.1.</b> Constitution / Конституція                                                                                                  |            |
| 34             | Тема 8.2 Courts / Судова система                                                                                                             | 2          |
| 35             | Тема 8.3. Legal Procedure. Trial                                                                                                             | 2          |
| 36             | Тема 8.5. Criminal Law                                                                                                                       | 2          |
| 37             | Тема 8.5. Tort Law                                                                                                                           | 2          |
| 38             | Підготовка до екзамену                                                                                                                       | 30         |
| <b>Всього:</b> |                                                                                                                                              | <b>104</b> |

## Політика та контроль

### 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі Viber / Електронному кампусі або у Google Classroom. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM або Google Meet.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. Можливе також використання Viber/ WhatsApp. *Термін виконання домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту отримання або*

згідно з інструкціями викладача. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

*Поточний контроль.* Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-137](https://document.kpi.ua/2020_7-137). Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

*Правила призначення заохочувальних балів.* Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність.* Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Норми етичної поведінки.* Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів.* Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедура деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

*Використання інструментів штучного інтелекту.* Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних, дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою

використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського  
<https://osvita.kpi.ua/node/1225> .

## 8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO другого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі двох складових: стартової та екзаменаційної. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою з подальшим переведенням оцінок за університетською шкалою.

*Оцінювання та поточний контроль.* Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) роботу на 35 практичних заняттях;
- 2) написання однієї модульної контрольної роботи;
- 3) складання екзамену.

| № з/П | Контрольний захід                      | %    | Ваговий бал | Кількість | Всього |
|-------|----------------------------------------|------|-------------|-----------|--------|
| 1.    | Робота на практичних заняттях          | 35%  | 1           | 35        | 35     |
|       | Написання 2 поточних контрольних робіт | 10 % | 5           | 2         | 10     |
| 2.    | Написання МКР                          | 15%  | 15          | 1         | 15     |
| 3.    | Екзамен                                | 40%  | 40          | 1         | 40     |
|       | Всього                                 |      |             |           | 100    |

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 1 бал:

- «відмінно» 1-0,95 балів;
- «добре» 0,94-0,75 балів;
- «задовільно» 0,74-0,5 балів;
- «незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.*

«відмінно» – активна робота на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх навчальних завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – достатньо повна відповідь (не менше 75% потрібної інформації) або повна відповідь з незначними помилками під час заняття; домашнє навчальне завдання виконане з незначними помилками;

«задовільно» – неповне виконання домашнього завдання (не менше 60% потрібної інформації) та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє навчальне завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм;

«незадовільно» – незадовільна робота під час заняття (менше 60% потрібної інформації) та невиконане домашнє навчальне завдання.

#### Написання поточних контрольних робіт

Метою поточної контрольної роботи є перевірка ступеню засвоєння лексико-граматичного матеріалу теми. Тест складається з лексико-граматичного завдання, перекладу тексту з української мови на англійську та перекладу тексту з англійської мови на українську.

| Лексико-граматичне завдання | Перекладу тексту з української мови на англійську | Перекладу тексту з англійської мови на українську | Максимальний бал |
|-----------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------|
| 1                           | 2                                                 | 2                                                 | 5                |

Ваговий бал за підсумковий тест – 5 бали:

- «відмінно» - 4,5-5
- «добре» - 3,75-4,49
- «задовільно» - 3-3,74
- «незадовільно» - 0 балів.

#### *Критерії оцінювання лексико-граматичного завдання:*

Ваговий бал за лексико-граматичне завдання – 1 бал

0,9-1 – за вірну у нормативному, лексичному та граматичному відношенні відповідь, яка повністю відповідає вимогам завдання;

0,75-0,89 – за в цілому вірну у нормативному, лексичному та граматичному відношенні відповідь, яка повністю відповідає вимогам завдання, допускаються 1-2 грубі помилки;

0,6-0,74 – за не досить вірне виконання завдання, що в цілому відповідає його вимогам, з 3 суттєвими помилками;

0 – виконання завдання менш ніж 60% з більш ніж 4 помилками

#### *Критерії оцінювання другого та третього завдання контрольної роботи*

Ваговий бал за переклад – 2

1,8-2 коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); зміст оригінального тексту відтворено у повному обсязі; текст зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

1,5-1,79 бали – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про розуміння загальної ідеї оригінального тексту (не менше 75% потрібної

інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати адекватний переклад; більшу частину тексту відтворено у повному обсязі;

1,2-1,49 бали – неповне виконання завдання з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); текст фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

Модульна контрольна робота (МКР) виконується письмово. МКР складається з чотирьох завдань:

- реферування тексту англійською мовою - 3 бали;
- переклад 10 термінів - 4 балів;
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації - 4 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 4 балів.

*Критерії оцінювання кожного завдання модульної контрольної роботи*

Реферування тексту англійською мовою - 3 бали. Стисле та правильне відтворення оригінального тексту – 1 бал. Дотримання стилю, регістру – 1 бал. Жанрова відповідність – 0.5 бал. Прагматична та естетична еквівалентність – 0.5 бал.

Переклад 10 термінів - 4 бали. Кожний вірно перекладений термін оцінюється у 0,5 балів.

Переклад тексту (3 та 4 завдання) – 4 бали. Студент має продемонструвати мовну, термінологічну, перекладацьку та галузеву компетентність, кожна з яких оцінюється у 1 бал.

Максимальний ваговий бал за МКР – 15.

«відмінно» 15-12,5 балів;

«добре» 12-8,75 балів;

«задовільно» 8-5 балів;

«незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання модульної контрольної роботи*

«відмінно» – 15-12.5 балів – коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); зміст і стиль вихідного тексту відтворено.

«добре» – 12-8,75 балів – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації); зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі помилки;

«задовільно» – 8-5 балів – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); 2-3 грубі помилки;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); численні грубі змістові помилки.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Viber / WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

*Календарний контроль* проводиться на 7 та 13 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

| Критерій                     |                  | I календарний контроль | II календарний контроль |
|------------------------------|------------------|------------------------|-------------------------|
| Термін календарного контролю |                  | 7-ий тиждень           | 13-ий тиждень           |
| Умови отримання атестації    | Поточний рейтинг | $\geq 14$ балів        | $\geq 28$ бали          |

*Семестровий контроль* у формі екзамену проводиться відповідно до розкладу екзаменаційної сесії.

*Умовою допуску до семестрового контролю* є його попередня рейтингова оцінка, яка має бути не менше 50% стартового рейтингу, тобто не менше ніж 28 балів, та виконання модульної контрольної роботи. Виконання МКР є необхідною умовою допуску до семестрового контролю.

*Структура екзамену.*

Екзамен складається з 5 завдань, виконується письмово:

- реферування тексту англійською мовою – 10 балів;
- переклад 10 термінів з англійської мови на українську – 5 балів
- переклад 10 термінів з української мови на англійську – 5 балів
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 10 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 10 балів.

Максимальний ваговий бал за екзамен – 40.

«відмінно» 40-38 балів;

«добре» 37-30 балів;

«задовільно» 29-24 балів;

«незадовільно» 0 балів.

*Критерії оцінювання першого завдання екзамену.*

«відмінно» – 10-9 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90%

потрібної інформації); студент демонструє вміння виконувати реферування усного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено;

«добре» – 8-7 балів – студент демонструє вміння виконувати реферування усного тексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі помилки;

«задовільно» – 6-4 бали – неповне виконання завдання; студент має обмежені вміння виконувати реферування усного; 3-5 грубих помилок, які викривлюють зміст тексту оригіналу;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); численні грубі змістові помилки.

*Критерії оцінювання другого і третього завдання екзамену*

Кожний вірно перекладений термін оцінюється у 0,5 бала.

*Критерії оцінювання четвертого та п'ятого завдання екзамену.*

«відмінно» – 10-8 балів – коректне виконання завдання, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації); зміст оригінального тексту відтворено у повному обсязі; текст зв'язний, не містить суттєвих лексичних неточностей;

«добре» – 7-5 балів – виконання завдання з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про розуміння загальної ідеї оригінального тексту (не менше 75% потрібної інформації); студент загалом демонструє вміння виконувати адекватний переклад; більшу частину тексту відтворено у повному обсязі;

«задовільно» – 4-2 бали – неповне виконання завдання з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації); текст перекладу містить лексичні неточності; обмежене використання мовних засобів зв'язності;

«незадовільно» – 0 балів – завдання не виконано або виконано незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації); текст фрагментарно відтворює зміст оригіналу, є незв'язним і містить грубі лексичні помилки.

*Загальні критерії оцінювання екзамену.*

«відмінно» – коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (не менше 90% потрібної інформації);

«добре» – виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);

«задовільно» – неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни (не менше 60% потрібної інформації);

«незадовільно» – незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

*Реферування тексту*

*Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:*

| <i>Кількість балів</i>    | <i>Оцінка</i> |
|---------------------------|---------------|
| 100-95                    | Відмінно      |
| 94-85                     | Дуже добре    |
| 84-75                     | Добре         |
| 74-65                     | Задовільно    |
| 64-60                     | Достатньо     |
| Менше 60                  | Незадовільно  |
| Не виконані умови допуску | Не допущено   |

## **9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

9.1. На екзамен винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

### **Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Складено** доцентом кафедри ТППАМ Сокирською О.С.

**Ухвалено:** кафедрою ТППАМ (протокол № 16 від 4 червня 2025 р.)

**Погоджено:** Методичною комісією ФЛ (протокол №12 від 11 червня 2025 р.)